

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Meurthe-et-Moselle (chMM)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Martin-D. Glessgen / Michel Arnold (révision:  
D. Kihai)

## chMM002

Édition critique
------------------

**1234 (25 mars-31 décembre) ou 1235 (1<sup>er</sup> janvier-24 mars)**

*Type de document:* charte: accensement de terre

*Objet:* L'abbé et le chapitre de Salival accensent à Wirrion et Houillon treize journaux de terre au finage de Juvelize contre un cens de treize deniers et deux hémines de grain.

*Auteur:* non annoncé

*Disposant:* abbaye de Salival

*Sceau:* non annoncé

*Bénéficiaire:* abbaye Notre-Dame de Salival

*Autres Acteurs:* Wirrion et Houillon, paysans de Juvelize

*Rédacteur:* scriptorium de l'abbaye Notre-Dame de Salival [pal]

*Support:* parchemin jadis scellé sur simple queue; 58x141

*Lieu de conservation:* AD MM H 1244, fonds de l'abbaye de Salival

## Transcription de la charte

**1** Conue chose soit à-toz **2** que li abes et li chapitles de Salinvas· at  
 laissié à Wirion \2 et Huillon, les dous freres de Geverlise, les anfanz  
 Bertran Bachelier, **3** /.XIII/. jor\3nas de terre treisse· en la fin de  
 Geverlise· et à lor oirs· **4** parmi ·XIII/. deniers de cens· et \4 ·II/.  
 himas de blef· l'un d'avoine· l'autre de froment· **5** et s'il ne paievent à  
 jor \5 nomei à la feste sent Remi· à Giverlise, en la maison de  
 Salinvas <sup>[i]</sup>. que l'on se tan\6roit à la terre· et ce que sus averoit· **6** Si  
 est ensi devisee· q'au Tramble en \7 at ·III/. jornas· un par lui <sup>[ii]</sup>. et  
 ·III/. ensemble· **7** et en la voie de Hignicort en at \8 V/. jornas· II/.  
 d'une part et ·III/. d'autre· **8** et en la voie de Marsal ·II/. jornas· \9  
 après la terre les Vowes <sup>[iii]</sup>. **9** et en la voie de Donnereis· as  
 Genoivres· en at \10 ·II/. jornas· **10** Ci at mis li abes et li covenz de  
 Salinvas son sael· en tesmoig\11nage de verité· **11** l'an que li miliaires  
 corroit par ·M/. et CC/. et XXXIIII/. anz·

---

### Notes linguistiques

<sup>[i]</sup> L'abbaye possède donc une maison à Juvelize.

<sup>[ii]</sup> Probablement *Wirion*, le premier frère nommé dans le texte.

<sup>[iii]</sup> *LesVowes* ou *desVowes*?